

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Галактионова Семёна Сергеевича
на тему: «Перевод и лингвокультурная адаптация постколониальной
англоязычной и франкоязычной полинезийской
литературы XX-XXI вв.»
по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика» (филологические науки)

Диссертационное исследование Галактионова Семёна Сергеевича посвящено проблеме перевода и лингвокультурной адаптации литературных произведений транслингвального характера, т.е. написанных на пересечении языков и культур. Проблема перевода литературных текстов подобной фактуры в теории, истории, методологии и прежде всего практики художественного перевода может быть отнесена к разряду вечных. Несмотря на относительно большое число рассуждений о том, какие сложности возникают перед человеком, взявшимся за перевод подобной литературы, и рекомендаций о путях их преодоления, теоретически эта проблема не решена, и на практике переводчик всецело полагается на собственную креативность.

В этой связи избранная соискателем тема исследования представляется весьма **актуальной** для общей теории и методологии перевода.

Галактионов стремится выявить языковые особенности современной транслингвальной полинезийской литературы и выделить из них наиболее существенные для перевода, что делает работу актуальной, не только для теории перевода, но и для возможной переводческой практики, с учетом того, что многие произведения полинезийских авторов ещё не переведены на русский язык.

Автор исследования предлагает стратегию «лингвокультурного погружения», при которой, по его замыслу, «переводной текст будет

соответствовать требованиям адекватности и эквивалентности, но при этом сохранит лингвокультурные особенности произведений полинезийских авторов-транслингов» [автореф., с. 1].

В работе сформулирован ряд требований к переводчику, а также предложен «набор переводческих трансформаций, которые позволят точно передать звучание коренных полинезийских языков и включить в текст перевода концепты, значимые для коренных народов» [там же].

Выявление и описание языковых особенностей полинезийских авторов-транслингов, а также сформулированные в работе правила практической транскрипции с маорийского, самоанского, таитянского и гавайского языков на русский язык представляют определенную научную новизну.

Проведенный анализ лингвистических особенностей произведений художественной литературы полинезийских авторов, позволяет исследователю прийти к заключению, что эта литература по своему лингвистическому характеру является транслингвальной.

Галактионов убедительно доказывает, что именно использование эндонимических топонимов, лексических заимствований, а также смешение и переключение языковых кодов и креолизация речи являются наиболее значимыми языковыми особенностями художественных произведений полинезийских авторов-транслингов.

Выводы, которые делает автор исследования, положения, вынесенные на защиту, а также предложенные им рекомендации для практики перевода художественных произведений полинезийских авторов-транслингов, представляются в основном достаточно убедительными, обоснованными и достоверными.

Вместе с тем, работа Галактионова не лишена некоторых дискуссионных положений, как общего эпистемологического характера, так и касающихся непосредственно науки о переводе и требующих дополнительных разъяснений.

1. Несколько наивной представляется сформулированная автором исследования гипотеза о том, что «для успешного осуществления перевода постколониальной полинезийской литературы необходимо иметь определённые фоновые знания о полинезийских языках, представленных в художественных произведениях полинезийских авторов-транслингвов, о коренных культурах, которые отражены в текстах данных произведений, а также о переводческих приёмах, которые позволяют передавать инокультурные элементы в переводном тексте» [дисс., с.5]. То, что для успешного перевода следует обладать необходимыми лингвистическими и фоновыми знаниями, а также навыками перевода, скорее является аксиомой переводческой практики, а не исследовательской гипотезой.

2. Нельзя согласиться с выводом, приведенным автором исследования, в автореферате при описании содержания одного из параграфов третьей главы, согласно которому «отечественные лингвисты уделяли меньше внимания экстралингвистическим факторам и фокусировались на таких параметрах как эквивалентность и адекватность перевода» со ссылкой на имена Я.И. Рецкера и В.В. Сдобникова [автореф., с. 20]. Неясно, то ли автор присоединяется к мнению этих ученых, то ли в работах этих ученых уделяется недостаточно внимания экстралингвистическим факторам в исследовании переводческих решений.

3. Настораживает «свободное» обращение автора с идеями, высказанными другими учеными. Точное цитирование работ предшественников представляется более корректным по сравнению со свободным перефразированием с отсылкой к источникам. В ряде случаев на указанных страницах ничего близкого перефразированному тексту не обнаруживается: см. напр. на с. 136 дисс. ссылку на Я.И. Рецкера.

4. Представляется сомнительным также, что «адекватный перевод (на русский язык – примечание мое Н.Г.), в котором сохраняется коммуникативный эффект инокультурных элементов, способствует дальнейшей деколонизации полинезийской литературы», о чем заявляет автор исследования в положении 4, выносимом на защиту. Следует уточнить механизм деколонизации полинезийской литературы посредством ее перевода на русский язык, иначе говоря, каким образом «качественный перевод в соответствии с предложенной стратегией лингвокультурного погружения может ускорить ее (деколонизации – Н.Г.) достижение» [автореф. с. 23].

5. В заключение хотелось бы уточнить, какие требования эквивалентности и адекватности перевода имеет в виду автор исследования, заявляя, что «стратегия лингвокультурного погружения позволяет сохранить элементы коренных языков и культур при переводе, не нарушая требований адекватности и эквивалентности» [там же].

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки), а также критериям, определенным п.п. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Галактионов Семён Сергеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,

директор Высшей школы перевода (факультета)

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

Гарбовский Николай Константинович

8 января 2025

Контактные данные:

тел.: 7(916)640-07-38, e-mail: nikolay.garbovskiy@mail.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация: 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (филол. науки)

Адрес места работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

Адрес: 119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1,

Телефон: +7 (495) 939-10-00; e-mail: info@esti.msu.ru